

刘 立 香
集 美 大 学
李 德 超
香港理工大学

PBL 与翻译教学:案例分析与启示*

【提 要】PBL 是基于问题学习的教育和哲学理念,有助于培养学生解决实际问题的能力。本文通过 TAPs、问题集合、反思报告等实证方法收集了 PBL 翻译教学过程数据,分析显示,学生对语言问题关注较多,对语言外问题关注较少;多数学生对外部资源依赖度较高;翻译质量与学生的自主判断力显著相关;小组合作可促使学生发挥创造性,产出高质量的翻译产品;同伴评价和反思可增强学生的翻译问题意识。研究启示,在 PBL 翻译课堂上,教师要引导学生抓住关键问题,增强判断力,降低对外部资源的依赖度,鼓励小组合作,以产品为导向,增强学生翻译的自信心和满足感。

【关键词】PBL 翻译教学,问题意识,自主判断

【中图分类号】H319

【文献标识码】A

【文章编号】2095-9648(2019)04-0073-07

DOI:10.19502/j.cnki.2095-9648.2019.04.012

1. 引言

基于问题的学习法(Problem-based learning, PBL)是一种以解决现实中出现的问题为核心的教育和哲学理念,它主张以“学习者为中心”,“让学习者主动研究,把理论用于实践,应用所学知识和技术,解决特定的问题”(Savery 2015:5)。在 PBL 教学环境中,学生在教师引导下,通过自主学习和合作学习的方式,主动分析、讨论和解决问题,是一种“强调问题驱动”的教与学理念(Yew & Glen 2012:4)。

PBL 主张通过问题驱动式教学,让学生主动探索问题、解决问题,“能够发展出具有自我反思特性的专业能力,包括创新能力、批判思维能力、自主学习能力、责任心、合作能力、职业能力等综合能力”(Mitchell-Schuitevoerder, 2013:127-128)。从培养目标上看,把 PBL 应用于翻译教学有助于翻译人才的全面发展和全人教育,让学生发展为一个整体的人、一个全面发展的翻译专家,让学生不仅通晓翻译专业知识和技能,更重要的是发展出应对各种翻译挑战的一般能力(Tan 2008:597),值得实践和研究。

2. PBL 在翻译教学中的应用研究综述

目前国内关于运用 PBL¹ 于翻译教学中的论文

并不多见,主要涉及 PBL 在不同翻译课程中的应用,例如商务英语翻译(赵军 2013),中医翻译(张晶 2012)、文化翻译(杨晓华 2012)等。亦有文章介绍了 PBL 的认识论基础(杨晓华 2012;赵军 2013;袁翔华 2015),探索 PBL 翻译教学模式(杨晓华 2012;赵军 2013;杨巧南 2015;刘晶 2017)。研究普遍认为 PBL 是有效的翻译教学手段。然而,这些关于 PBL 有效性的结论大多建立在直觉体验的基础上,缺乏实证结果支持,对 PBL 翻译教学应采取何种问题、涉及哪些步骤及如何评估教学效果等关键问题都语焉不详。

事实上,PBL 不仅是一种教学手段,其更体现了一种教育哲学理念。PBL 中,P(即问题)是整个学习过程的起点。然而目前大多数相关文献却没有理清 PBL 的教学目的,只是关注 PBL 的某一个环节,例如自主学习环节(张晶 2012),对于教师的角色认识也存在误解。

国外关于 PBL 翻译教学的研究亦较鲜见。Kerkka(2009:226)把 PBL 应用于翻译课程,并以实验测试 PBL 在实际翻译课程中的应用,提出 PBL 教学应分为七步。Sánchez-Gijón 等(2009)则结合欧洲高等教育的改革背景,主张让学生参与自己的学习过程,提出问题为本的学习就是鼓励学生“学会学习”(learning to learn),让学生通过小组合作寻找真实世界中的问题的答案。通过 PBL,

* 本文系香港理工大学 Applying Problem-based Learning(PBL) to Translator Training: A Holistic Approach 项目(项目号:88DX)、2018 年集美大学研究生教育教学改革研究项目(项目号:YJG0820)的阶段性成果。

翻译学生可发展出解决问题的技巧,迎接未来作为职业译者时要应付的挑战。Sánchez-Gijón 等(2009)进而举例说明了如何在现有的术语课程中应用 PBL,以适应目前欧洲高等教育的要求。

Hatim(2013:190)指出,如今要求学生积极参与学习过程的呼声越来越高,而 PBL 就是鼓励学生学会学习的一种实用的教学法。但他同时亦指出,PBL 目前在翻译教学只有零星的尝试,对翻译教学界尚未产生重要影响,大量的翻译教学仍然是培训者为中心的。

综观以上对国内外 PBL 翻译教学研究的介绍,可见该方法目前还停留在简单的理论介绍和零星尝试的阶段。然而,PBL 的教育理念已深刻影响了医学、护理、工程、商业等职业教育(Torp and Sage 2002)以及各个层次的教育,包括小学、中学、大学及职业技术学校(Savery 2015),其影响力涉及各个学科(Ertmer 2015),并已经取得了丰硕的成果,但在翻译教育领域的应用却仍相对匮乏,尤其缺乏在翻译课堂上具体实施效果的分析。因此,

本研究以 PBL 在笔者翻译课堂上的具体实践为切入点,考察学生在整个翻译过程中对问题的识别、解决过程和反思情况,为将来 PBL 翻译教学中问题的设计、教师的指导、资源的使用等提供实证参考。

3. PBL 翻译教学的理论框架

一般而言,PBL 教学主要分以下几步:理清概念、确定问题、分析问题、系统解释、形成学习目标、收集信息、综合和测试新的信息(Schmidt 1983:13)。新加坡共和理工学院则设计出五步走的 PBL 教学法:分析问题、第一阶段自主学习、小组讨论、第二阶段自主学习和小组汇报(Yew 等 2012:65)。

笔者认为,PBL 翻译教学可细化为以下七个具体的操作步骤:

第一步,给学生真实的翻译任务。

第二步,让学生自主(或小组合作)确定翻译问题,制定出如表 1 的问题集合表。

表 1 翻译问题集合表

已知	未知	须知
该问题与翻译的……相关 一般情况下,这种该如何翻译	翻译的委托人是谁? 翻译的具体用处是什么? 谁会使用译文? 何时、何地使用译文? 翻译的时间要求? 翻译需要的资源?	翻译开始前要考虑哪些因素? 如何获取所需的信息? 目的语的语境是什么? 翻译规范是什么? 翻译功能是什么?

第三步,自主学习阶段一:学生自主学习,或通过小组合作,讨论问题。教师引导学生搜索相关信息。

第四步,小组成员与教师讨论,分享对问题的理解。学生反思自己的翻译过程,回答以下问题:这次翻译任务要考虑哪些因素?什么因素对决策过程有影响?能否描述自己的策略?能否用到类似的文本翻译中去?

第五步,自主学习阶段二,完成翻译初稿、问题集合和翻译过程反思。教师根据学生表现给出反馈。

第六步,小组汇报,回答同伴和老师提出的问题。

第七步,给学生类似的翻译任务,巩固所学。

以下教学案例遵守以上步骤,着重分析学生对问题的识别、讨论和解决问题的过程。

4. PBL 翻译教学案例分析

4.1 研究问题、对象和材料

笔者把以上提出的 PBL 翻译教学框架运用于现实中的一次汉英翻译课堂,并在对关键环节的学习数据整理和分析的基础上,尝试回答以下问题:(1)学生识别和确定问题的情况如何?(2)外部资源是否有助于学生解决所识别的问题?(3)小组合作是否有助于解决翻译过程中的问题?(4)解决问题的关键因素有哪些?

教学对象为国内某高校学科教学(英语)方向的一年级研究生。该班共有学生 15 人,均为女生,年龄在 23-35 之间。学生的本科基本上是英语专业,一人除外,其中有 11 人上过翻译课程,具有一定的英语教学经验和科研经验。但他们从事翻译工作的实践经历较少:11 人没有任何翻译工作经历,

2 人有一年的经历,1 人有十年以上的翻译经历。

课程材料来自真实的翻译任务。山东某大学体育学院体操队要去参加国际比赛,需要一个英文队名,体操队中文队名是“舞动青春、活力无限”,要求在较短时间内提供一个该队名的英文翻译。

4.2 教学过程描述

4.2.1 教学过程数据

为记录和描述 PBL 翻译教学过程,收集了以下学习数据:

(1)问题集合表:学生填写问题集合表,确认翻译问题;

(2)有声思维报告数据(think-aloud protocols, 简称 TAPs):利用有声思维法让学生在自主翻译阶段进行录音,并转写思维报告,以考察学生自主识别问题和使用外部资源的过程;

(3)教师和同伴反馈数据:小组对同伴译文进行集体讨论和评价,指出译文问题所在。同时,教师对译文进行评分,主要考虑以下因素:语言层面:用词贴切,语法正确,搭配恰当,有修辞效果;语言外层面:用词简洁,突出体操队的“青春”、“活力”及地域特点,符合体操队参赛要求和队名规范。语言各层面的错误或不当每次扣 5 分,未考虑到语言外因素扣 10 分。例如,“brandish the youth, infinite the vigor”未考虑语境扣 10 分,有明显的语法错误扣 5 分,用词不当扣 5 分,而与此对比,“dancing youth, infinite vitality”用词尚可,语法正

确,考虑到了原文的语义和对称结构,但未考虑语境要求扣 10 分。

(4)反思报告数据:学生撰写翻译反思报告,总结翻译经验和策略。

4.2.2 数据标注

对有声思维数据进行标注,考察学生识别问题的过程,以及学生在解决问题过程中使用外部资源的情况。部分标注符号如下:

表 2 学生识别的翻译问题类型及其标注

识别问题类型	具体问题	标注符号
理解问题 (C: comprehension)	词语理解问题	C1
	搭配理解问题	C2
	语法理解问题	C3
	修辞理解问题	C4
	语境理解问题	C5
表达问题 (T: Translation)	词语表达问题	T1
	搭配表达问题	T2
	语法表达问题	T3
	修辞表达问题	T4
	语境表达问题	T5
	表达技巧问题	T6

4.3 教学数据分析

4.3.1 翻译问题识别

为考察学生所识别的问题类型与其翻译表现之间的关系,笔者统计了每个学生识别的问题类型,并列出了译文初稿的评分,如下表 3:

表 3 学生对问题的识别情况

成绩	语言问题	语言问题标注	语言外问题	语言外问题标注
80	搭配	T2	不明确	0
81	词语	T1	不明确	0
82	没有确定语言中的困难	0	翻译的基本技巧、体操队的精神、印在衣服上	T6/T5
82	词语翻译、搭配、译文词语的意义、同义词辨析	C3/T1/T2/T3	没有看到使用的场合和要求	0
83	翻译语言的意义、搭配、押韵	T1/T2/T4	不明确	0
82	词语对应、检测是否地道	T1	印制在衣服上要简洁有力	T5
83	没有确定,直接输入软件进行翻译	0	不明确	0
83	词语表达、搭配	T1/T2	不明确	0
83	排比,脑海中已有的知识	T4	简洁,使用场合	T5
83	没有明确语言上的问题	0	使用场合、目的、要求	T5
84	电影百度不合适、百度翻译的例句,确定关键词,关键意义翻译	T1/T2	使用场合	T5
85	词语搭配、词性	C3/T1/T2	队名长短	T5
85	舞动	C3/T1/T3	口号	T4
85	词语、语法	C3/T1/T3	使用长度	T5
90	拆分语言、确定语法关系、词语翻译查询、检验整体的语法关系	C3/T1/T3	认识到是口号,但没看到具体要求	T4

学生识别的问题类型有语言问题和语言外问题两种,对语言问题的关注情况为:不明确的有3人,关注T1的有10人,T2的6人,T3的4人,T4的2人,C3的5人;语言外问题的关注情况为:未关注的有6人,关注T4的有2人,T5的7人,T6的有1人。

对于语言问题,学生关注点主要是理解问题,包括原文词语的词性、意义、搭配、语法,也有表达问题,包括对应词的意义、同义词辨析、译文表达是否合适、修辞和整体上的语法关系。但也有3位同学在尚未确定语言问题的情况下,直接查询软件获取翻译结果。而对于语言外问题,学生的关注点则主要是译文的使用场合、要求和目的,但也有6位同学(40%)没有明确表达语言外问题。因此,从学生的关注点看,第一是译文对应词,第二为译文使用语境,第三是译文搭配,第四是原文的语法结构,最后是译文的语法、修辞和翻译技巧。

从问题类型与翻译表现关系来看,分数较低的学生对问题的识别度较低,对语言内外问题不明确的比率较高;而分数较高的同学对语言问题的敏感度较强,问题关注点不仅有原文,还有译文,对语言外问题的敏感度较强。

可见,在自主学习环节,学生所识别的翻译问题主要是语言问题。虽有不少同学能认识到语言外因素对翻译的要求,但无法突破语言翻译的习惯,更难以把语言翻译与译文语境的要求真正结合起来。

4.3.2 外部资源的使用情况

在自主学习环节,教师引导学生使用外部资源,整个过程采用有声思维法进行录音。然后对学生使用外部资源的过程进行描述和归类(由于篇

幅所限,外部资源的使用过程见附件),标注其依赖度(采用五级量表:强5、较强4、一般3、较弱2、弱1),如下:

表4 学生外部资源的使用情况

译文成绩	外部资源归类	依赖度	依赖度值
80	在线词典	较强	4
81	网页搜索、在线词典、手机有道	强	5
82	网页搜索、在线翻译	强	5
82	在线词典	较强	4
83	在线词典	一般	3
82	在线词典、网页搜索	一般	3
83	在线词典	较强	4
83	网页搜索、在线翻译、在线词典	较强	4
83	在线词典、网页搜索	弱	1
83	在线词典、在线翻译	强	5
84	网页搜索、在线翻译	较弱	2
85	网页搜索、在线词典、语料库	较强	4
85	在线词典、网页搜索、在线翻译	较强	4
85	在线翻译	一般	3
90	在线词典	较弱	2

由上表可见,学生翻译均使用了在线词典和网页搜索等资源,使用频率较高的有:在线词典(12人),网页搜索(8人),在线翻译(6人)。对于外部资源的依赖度,3人依赖度强,6人较强,3人一般,2人较弱,1人弱。总体来看,多数同学对外部资源的依赖度较高(9人,占60%),只有3人依赖度较弱或弱(20%)。从表4亦可见,与成绩较高的学生相比,似乎成绩较低(82分及其以下)的学生对外部资源的依赖度更强。

进而,使用Excel对翻译成绩和外部资源依赖度的相关性进行了分析,结果如下:

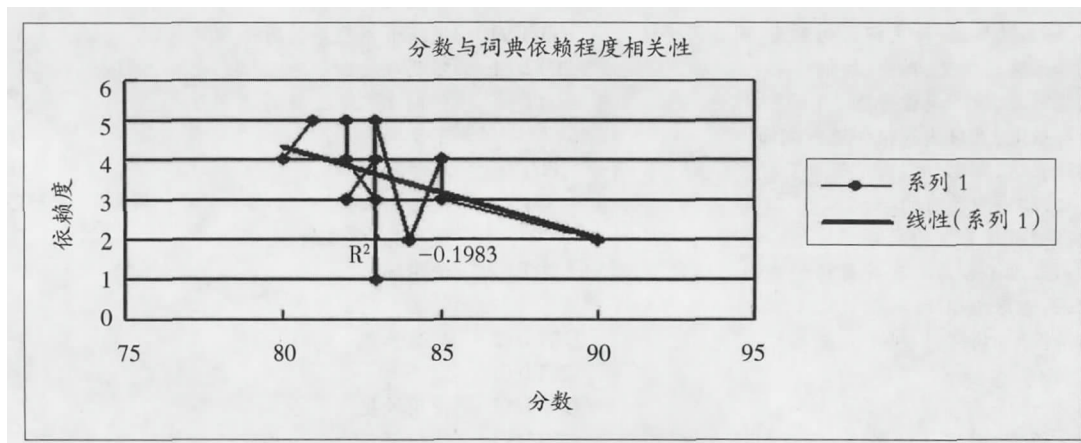


图1 翻译质量与词典依赖度的关系

图 1 显示, 学生成绩与外部资源依赖度的 R 平方值为 0.1983, 当 $0 < |r| < 1$ 时, 表示两变量存在一定程度的线性相关, 但是 R 的平方值较小, 说明两组变量直接的相关性较小。可知, 学生的翻译成绩与外部资源依赖度存在一定的相关性, 但相关性较小。

4.3.3 自主判断能力

学生 TAPs 数据中自主判断的关注点有四种: 1 词语; 2 词组搭配; 3 语法; 4 语境。按关注点数目把自主判断强度依次分为低、中、高三个等级: 只关注一个点为低(-1), 两个点为中(0), 三个点以上为高(1), 得出表 5:

表 5 译文成绩与自主判断的相关性

成绩	自主判断关注点	强度
80	1	低
81	1	低

82	1	低
82	2	低
83	2/4	中
82	1/4	中
83	1	低
83	1/2	中
83	4	低
83	4	低
84	3/4	中
85	2/4	中
85	1/3	中
85	1/3/4	高
90	1/3/4	高

用 Excel 对学生的翻译分数和自主判断强度两组数据进行相关性分析, 发现 R 平方值为 0.5844, $0.4 \leq |r| < 0.7$ 为显著性相关, 说明翻译成绩与学生的自主判断能力显著相关。

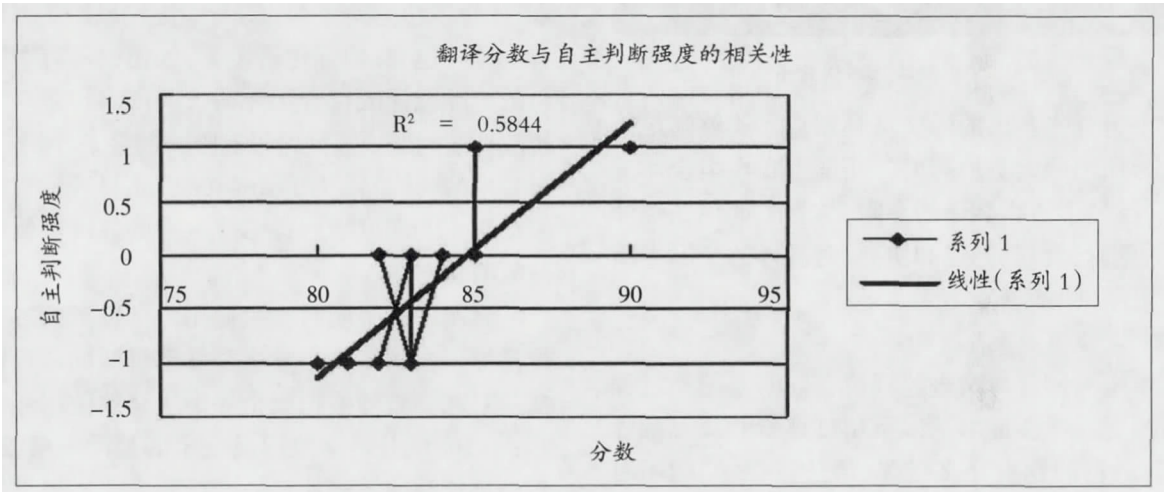


图 2 翻译质量与自主判断强度的相关性

很明显, 学生的翻译成绩与其自主判断能力有很大关系。自主判断能力强, 有助于学生对外部资源提供的译文进行积极评估, 形成正确判断。而缺乏自主判断能力, 则容易产生对外部资源的依赖性, 降低译文质量。

4.3.4 小组合作解决问题

第二环节是小组合作, 教师引导学生关注语境因素, 把握语境要求。通过一个小时的合

作, 各小组译文与第一次译文(见附件表 5)相比有了显著变化。五个小组译文如下: YOVNG, 与 young 同音, 是“YOUTH of Vigorous Shan Dong”的缩写, 突出了原文的“青春”概念, 既体现了团队所属, 又表达了团队特点; Shantung Shining 第一个词是山东的英译, 且有“盛名”之意, 加上 Shining 产生了头韵和尾韵效果; Gymbonnie 是 gymnastics 与 bonnie 的混合, 突显“漂亮”特征, 较响亮; 而 Nicole 则取希腊意义“胜利的人们”, 也是外国人对中国娃娃的称呼; VVi-Fi 则是 Victory、Vitality、Fight 的组合, 表现体操队“胜利”“活力”“奋斗”的特点, 表现了“活力无限”, 彰显比赛目的, 并凸显了体操队的奋斗意志, 且该组合与人们耳熟能详的 WiFi 读音相似, 简单易记。通过集体投票, 多数认为 VVi-Fi 最适合用作体操队译名, 其次为 YOVNG、Shantung Shining、Gymbonnie 和 Nicole。

小组合作同时生成了翻译产品, 根据语境要求, 译名很可能印制在衣服上, 为了观察翻译效果, 小组设计了带有译名的 T 恤衫, 如图所示:

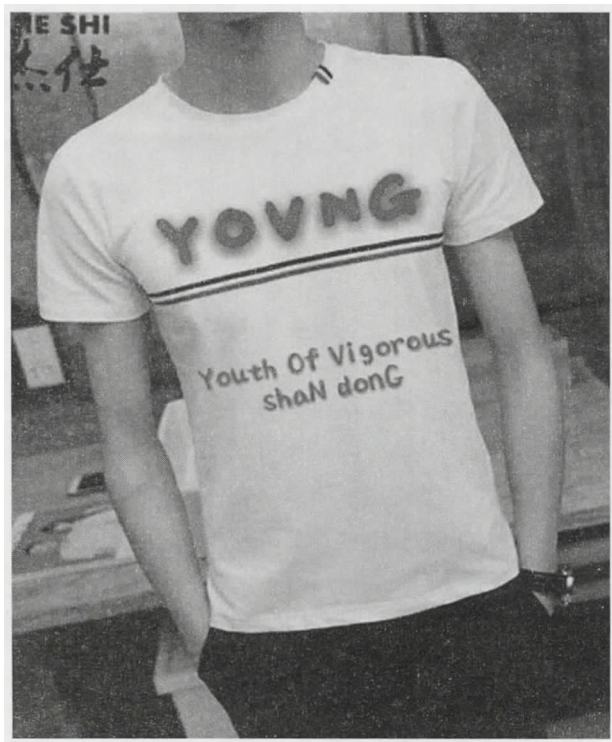


图3 学生翻译产品创意图

小组合作产出的译文富有创意,能够满足体操队参加国际大赛的需要。而学生在小组合作过程中,越过了语言翻译的界限,学会了如何在翻译过程中进行批判、创造和协商,对翻译的交际本质有了更深刻的理解。

4.3.5 翻译实践反思

学生对同伴译文进行评价,同时对翻译过程进行反思。学生能够从以下角度评价和反思翻译问题:语言问题有译文搭配、语法错误、结构不对称、表意含糊、语义脱离、用词不当、原文意义缺失等,而语言外问题包括语境的长度限制、队名要求、体操队特征、语用效果等。反思实例如下:

评价实例(1):整体上,所有的译文都过长,有的含有破折号、&、the 等不必要的成分,印在队服上不够简练与合适。

评价实例(2):翻译都停留于文本的意思;队名应该简洁;应该参考国外的参赛队名。找一两个词能表达内涵的即可。如:Final Five

由以上两个反思实例来看,经过同伴评估和小组讨论,实例(1)更清晰地认识到了体操队名翻译的交际特征,即简洁。实例(2)意识到翻译不能仅停留在从 ST(source text)到 TT(target text)的意义转换层面,而更应关注译文如何实现交际功能的问题,并掌握了一定的信息查询方法来解决这一问题。

5. 对 PBL 翻译教学的启示

通过对 PBL 翻译教学案例的分析,发现了 PBL 教学过程中的问题:(1)在问题识别方面,学生对语言问题关注较多,对语言外问题关注较少;高水平学生对语言外问题的敏感度比较强,并能结合语言问题形成较为复杂的问题模式;(2)学生多数对外部资源的依赖度较高,翻译成绩与其对外部资源的依赖度存在一定相关性;(3)翻译质量与学生的自主判断能力呈现显著相关性;(4)小组合作能让学生发挥创造性,产出高质量产品;(5)通过同伴评价和反思,学生可增强翻译问题意识,想出解决问题的策略。研究发现的这些问题对 PBL 翻译教学具有重要启示。

首先,PBL 翻译教学要选取真实而复杂的问题。本案例使用的是真实问题,来自真实的生活需求,代表了功能类文本的翻译。案例所用的材料具有中国特色,在国际化语境下,如何把具有中国特色的产品翻译成符合国际需求的产品,是一个有挑战性的问题。该问题没有唯一的答案,属于 PBL 所要求的弱构问题(ill-structured problem),有助于驱动学生的深度学习,形成一定的解决类似问题的策略和方案。

其次,教师应对学生使用外部资源的过程进行指导。案例显示,学生对外部资源的依赖性较强。对此,教师要积极指导学生有效使用外部资源:一方面,引导学生形成一定的翻译策略,减少对外部资源的依赖性;另一方面,为学生提供信息查询的方向和方法,引导学生关注目的语规范。

最后,教师在 PBL 翻译教学的整个环节都要发挥“脚手架”的作用。在问题识别阶段,教师需要提示学生抓住关键问题,利用有效的语境信息,把语境要求同译文规范结合起来;在使用外部资源时,教师要提醒学生不能过度依赖词典译文和在线翻译,而要提升自主判断能力;教师应鼓励小组合作,让学生发挥创造性和主动性,产出合格的翻译产品;教师须指导学生进行反思和同伴评估,培养学生的批判意识,形成解决翻译问题的策略。

6. 结语

在 PBL 教育理念指导下,笔者开展了翻译教学实践,并收集了相关的教学数据。通过对教学数据的分析,笔者发现学生在问题识别方面存在一

定困难,需要教师积极引导,让学生走出语言翻译的圈子,掌握语境要求,并与语言翻译结合起来。而在资源使用上,学生对外部资源的依赖度较高,外部资源虽可拓展学生学习的知识面,但要掌握使用方法才能提升使用效果。此外,案例分析显示学生的自主判断能力较低,与其译文成绩呈正比关系。如何培养学生的自主判断能力是教师必须要思考的问题,也是PBL翻译教学实践需要解决的问题。实践证明,鼓励小组合作有利于学生发展自主判断和创新能力,提升翻译的效果和质量。

注释:

- 1 在中国知网搜索“PBL”,共有 25820 条结果,可视化分析显示 PBL 主要应用于医学教育领域。进一步搜索“PBL”与“翻译教学”,只有 26 条文献记录,阅读文献发现,PBL 缩写代表两个不同的教学法:基于项目或项目驱动的学习法(Project-based learning)和问题为本的学习法。大多数文献探讨在翻译教学中使用“项目驱动”的学习法,只有十篇与“问题为本的学习”翻译教学法有关。(检索日期:2018 年 6 月 17 日)

参考文献

- Ertmer, P.A. 2015. New Contexts for Problem-Based Learning [A]. Andrew, W., Heather, L., Cindy, E., Hmelo-Silver, P., A. Ertmer (ed.). *Essential Readings in Problem-Based Learning Exploring and Extending the Legacy of Howard S. Barrows* [C]. Indiana: Purdue University Press. 85-88.
- Hatim, B. 2013. *Teaching and Researching Translation* [M]. London: Routledge.
- Kerkka, K. 2009. Experiment in the application of problem-based learning to a translation course [J]. *VAKKI* (36): 216-227.
- Mitchell-Schuitevoerder, R. 2013. A project-based methodology in translator training [A]. Reine M. et al. (ed.). *Tracks and Treks in Translation Studies: Selected Papers from the EST Congress, Leuven 2010* [C]. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 127-142.
- Sánchez-Gijón, P., Aguilar-Amat, A., Mesa-Lao, B. and M. P. Solé. 2009. Applying terminology knowledge to translation: Problem-based learning for a degree in translation and interpreting [J]. *Terminology* (1): 105-118. DOI:10.1075/term.15.1.06san2011.
- Savery, J.R. 2015. Overview of problem-based learning: Definitions and distinctions [A]. Andrew, W., Heather L., Cindy, E., Hmelo-Silver and E. A. Peggy (ed.). *Essential Readings in Problem-based Learning* [C]. Indiana: Purdue University Press. 5-15.
- Schmidt, H. G. 1983. Problem-based learning: rationale and description [J]. *Medical Education* (17): 11-16.
- Tan, Z.X. 2008. Towards a whole-person translator education approach in translation teaching on university degree programmes [J]. *Meta: Translators' Journal* (3): 589-608.
- Torp, L. & Sage, S. 2002. *Problems as Possibilities: Problem-based Learning for K-16 Education* (2nd ed.) [M]. Alexandria: Association for Supervision and Curriculum Development.
- Yew, Elaine H.J. and Glen O'Grady. 2012. One-day, one-problem at republic polytechnic [A]. Glen, O'Grady. Elaine H. J., Yew, K.P.L., Goh, H., G. Schmidt (ed.). *One-Day, One-Problem: An Approach to Problem-based Learning* [C]. Singapore: Springer Science +Business Media, 3-19.
- 刘晶, 2017, 双 PBL 教学模式在 MTI 笔译教学中的实践研究 [J], 《教育教学论坛》(50): 164-165。
- 杨巧南, 2015, 民族地区商务翻译人才培养的 PBL 模式研究 [J], 《内蒙古师范大学学报》(教育科学版) (8): 145-147。
- 杨晓华, 2012, 问题为本学习的翻译教学研究——以 MTI 文化翻译课程为例 [J], 《中国翻译》(1): 35-39。
- 袁翔华, 2015, 翻译专业本科教学 PBL 模式的可行性与实践探索 [J], 《宜春学院学报》(2): 70-75。
- 张晶, 2012, 基于 Blackboard 网络平台下的中医英语翻译教学模式探究 [J], 《西部中医药》(3): 39-40。
- 赵军, 2013, PBL 模式在商务英语翻译教学中的应用实践研究 [J], 《长春教育学院学报》(21): 86-87。
- (刘立香:集美大学外国语学院副教授,博士;
李德超:香港理工大学中文及双语学系副教授,博士生导师)

收稿日期:2019-09-20

通讯地址:香港理工大学中文及双语学系

Abstract of Major Papers in This Issue

A corpus-assisted study on the readability of Julia Lovell's translated works(Lv Qi &Wang Shuhuai ,p1)

From comparative and contrastive perspectives, this corpus-assisted study is conducted to examine the readability of all the six translated works from Julia Lovell, focusing on three parameters, namely, Flesch Reading Ease, Flesch-Kincaid Grade Level and Target Text / Source Text Length Ratio. The findings are shown as follows: first, Julia Lovell's translations are noted by their fluency and could be easily understood by junior high school students in UK or US. Second, there exists a consistency among all her translations in terms of TSLR except for the positive deviation of *Lust*, *Caution* and negative deviation of *The Matchmaker*, *the Apprentice* and *the Football Fan*. Third, highlighting her translation style, Julia Lovell adopts a variety of interventions to create tension of narration and fluent reading experience in her version, resulting in the advantageous economy and efficiency in language use, compared with Yang Xianyi's version and William Lyell's version.

A study on the current state and trend of Eco-translatology studies based on Mapping Knowledge Domain (Teng Mei & Zhou Wanting,p10)

Based on the data of the research papers published between 2001 and 2018, which are retrieved from the CNKI database, this paper presents a visualized analysis of the articles on domestic eco-translatology studies in the past 18 years from the perspective of annual word frequency, literature author, research institution, hot topics and research frontiers by employing Citespace, a bibliometric analysis software. It finds that the article volume of eco-translatology studies is generally on the rise, proceeding in two distinct phases: The preliminary phase and acceleration phase; the research institutions mainly consist of foreign language schools in comprehensive universities; core theoretical keywords such as "an approach to translation as adaptation selection" "Eco-translatology" "translational eco-environment""three-dimensional transformation", "adaptation and selection" are major hot topics; the research themes shift from theoretical discussion to practical application, presenting an increasingly diversified and increasingly prominent interdisciplinary characteristic.

The syntax and meaning of *gei* sentences: In comparison with German datives and English *have/get*(Wang Qi ,p34)

The main meanings of dative sentences of German, a European language with rich inflection are expressed in English(a language with relatively poor inflection) sentences with *have/get*; in Chinese, a language with rather poor inflection, such sentences correspond to sentences with *gei*. In double object sentences Chinese *gei* corresponds to English *give*; in some cases Chinese *gei* does not correspond to *give/get/have*, but it has corresponding dative sentences in German. Dative marking in German, *give/get/have* in English, and *gei/you* in Chinese, involve the functional category Appl(icative). The type of Appl may be different between languages, which is reflected in the differences between Chinese and English: the former, not the latter, has high Appl, thus there is a type of *gei* sentence in Chinese with the meaning "for", which is absent in English. Chinese allows covert arguments, reflected by *gei*-V sentences, which are absent in English.

Using discourse completion tasks to measure Chinese EFL learners' pragmatic competence(Li Qingping ,p65)

Despite an outcry for reform in the format and content of foreign language testing, it is still a popular practice to develop foreign language tests oriented to lexico-grammar and four basic language skills. The study investigated issues related to reliability, validity and relative difficulty of four pragmatics testing instruments: Discourse Self-assessment Test (DSAT), Listening Oral Discourse Completion Test (LODCT), Written Discourse Completion Test (WDCT), and Multiple-choice Discourse Completion Test (MDCT). Instrumentation followed four steps, including exemplar generation, likelihood investigation, meta-pragmatic assessment, and multiple-choice option generation. Results indicated that all these instruments except MDCT have acceptable reliability and validity, and students' pragmatic performance on different pragmatics tests was significantly different. But students' proficiency is not significantly correlated with their performance on different pragmatics tests. These results indicate that assessment of pragmatic competence calls for instruments specially developed for that purpose. Instruments investigated in this study are all possible choices except MDCT, but which one is to be used depends on testing purposes. These results are discussed in light of issues to be resolved in developing pragmatics tests and implications for constructing the foreign language testing system in China, especially strategic considerations in instrument development and item poolconstruction.

Applying problem-based learning to translation classrooms: A case study and its pedagogical implications (Liu Lixiang & Li Dechao ,p73)

Problem-based learning is an educational philosophy which could promote students' ability to solve real-life problems. By drawing on such empirical methods as think-aloud protocols, problem templates and reflection reports, we have collected data relating to a PBL translation class. The results show that: In the identification of problems, students tend to focus on linguistic problems instead of extra-linguistic ones; Most of the students show a strong inclination of depending on external resources; The quality of translation is significantly related to the students' competence in making independent judgments; Collaborative work can promote students' creativity in producing high quality translations; Peer assessments and reflection reports could strengthen students' awareness of problem. These results indicate that in the PBL translation classrooms, teachers should facilitate students in the identification of key problems, encourage students to make independent judgments and lower their reliance on external resources. Furthermore, teachers need to guide students in their collaborative work and enhance students' confidence and sense of satisfaction with their own translation products by adopting a product-oriented approach.